Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz bezbożni są jak rzucane\* morze, które nie może się uspokoić,\*\* a jego wody wyrzucają\*\*\* muł i błoto.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz bezbożni będą jak wzburzone morze, które nie może się uspokoić, a jego wody wyrzucają błoto i muł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz bezbożni będą jak wzburzone morze niemogące się uspokoić, którego wody wyrzucają muł i błoto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz niepobożni będą jako morze wzburzone, gdy się uspokoić nie może, a którego wody wymiatają kał i błoto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz niezbożnicy są jako morze zaburzone, które się uspokoić nie może i wylewają wały jego na podeptanie i na błoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bezbożni zaś są jak morze wzburzone, które się nie może uciszyć i którego fale wyrzucają muł i błoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz bezbożni są jak wzburzone morze, które nie może się uspokoić, a którego wody wyrzucają na wierzch muł i błoto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezbożni są jak wzburzone morze, które nie może się uciszyć – jego fale wyrzucają muł i błoto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz bezbożni są jak wzburzone morze, którego nie sposób uciszyć, a jego fale wyrzucają muł i błoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz niegodziwi są jak morze wzburzone, którego uśmierzyć nie sposób, którego wody wyrzucają muł i błoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Неправедні ж так захвилюються і не зможуть спочити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niegodziwi są jak wzburzone morze, kiedy nie może się uciszyć; a jego wody wymiatają muł i błoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz niegodziwi są jak wzburzone morze, które nie może się uspokoić i którego wody wciąż wyrzucają wodorosty i błoto. |

1. 1) rzucane, נִגְרָׁש (nigrasz): wg 1QIsa a : rzucani, נגרשו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 32:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyrzucają, וַּיִגְרְׁשּו (wajjigreszu): wg 1QIsa a : ויתגרשו o pod. znaczeniu. [↑](#footnote-ref-4)